



**HAL**  
open science

# Premières remarques sur l'édition des Vies de saints (Félicité à Maur) de La Fleur des Histoires de Jean Mansel (version courte)

Patrick Bouchier

## ► To cite this version:

Patrick Bouchier. Premières remarques sur l'édition des Vies de saints (Félicité à Maur) de La Fleur des Histoires de Jean Mansel (version courte). Journée d'étude : La Fleur des histoires de Jean Mansel, projet d'édition collaborative, Elena Koroleva; Prunelle Deleville, Oct 2023, Boulogne-sur-Mer, France. hal-04265708

**HAL Id: hal-04265708**

**<https://amu.hal.science/hal-04265708v1>**

Submitted on 10 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

### 1. [83vb] De sainte Felicité et des sept freres martirs, ses enffans.

Publius, le prevost, print un jour sainte Felicité et sept filz qu'elle avoit pource qu'ilz estoient crestiens et admonnesta la mere qu'elle eust pitié d'elle mesmes et de ses enfans en sacrefiant a ses dieux. Elle lui respondi que  
5 pour ses belles paroles ne pour ses menaces elle ne changeroit son propos. Et puis elle se retourna [84ra] vers ses enfans et leur dist : « Mes enfans, regardés le ciel et veés Jhesu Crist, nostre Seigneur, qui nous atent. Soiez fermes et constans, et ne vous chaille des tourmens! » Quant le tirant l'oy ainsi parler, il lui fist donner des buffes. Et puis il fist morir devant ses  
10 yeux, par divers tourmens, tous ses sept enfans, et elle ne cessoit de les conforter et admonnester de souffrir les tourmens joyeusement, en patience, pour l'amour de nostre Seigneur qui tant en avoit souffert pour eulz. Après il fist tourmenter cruelment ceste sainte mere et ainsi ilz rendirent tous leurs ames a Dieu par couronne de martire.

### 2. De sainte Foy, vierge et martire, et de saint Crapaise, aussi martir.

Sainte Foy fu de la nacion d'Aques en Aquitaine, de noble generacion, laquelle dés sa jonesse se mist a servir Dieu et honorer, et adez persevera de  
5 bien en mieux. Dyoclessien l'empereur, envoya, un jour, en celle cité d'Aques, un cruel tirant, nommé Dacien, pour prendre les crestiens. Et si tost que le tirant fu venu en la cité, il fist prendre sainte Foy et la fist amener devant lui. La bonne sainte se garni du signe de la croix et se recommanda a nostre Seigneur et lui pria qu'il lui donnast grace de sçavoir parler au tirant chose  
10 qui fust a la loenge de Dieu. Quant Dacien la vey, il lui demanda de sa loy et lui dist moult de belles paroles pour la seduire. Elle lui respondi, par bon hardement, qu'elle estoit crestienne et commença a blasmer les dieux du tirant, disant que c'estoient deables qui decevoient lui et autres qui y creoient, et que ceulx seroient dampnés qui y creoient. Le tirant commença  
15 lors a la menacier de ses tourmens. Elle lui dist qu'elle ne doubtoit en riens

---

1. 1 De sainte Felicité et des sept freres martirs, ses enffans.] De ma dame sainte Félicité et de sept filz qu'elle avoit, qui tous moururent par martire par ung tirant pource qu'il ne voudrent adorer les ydoles d'icelluy tirant *P1*. ||1. 2 et] avecques *L*. ||1. 3 et admonnesta] et puis il commença a admonnester *L*. ||1. 4 dieux] ydoles *P1*. ||1. 6 se] s'en *P1, P2*. ||1. 6 dist] commença a dire *L*. ||1. 7 Jhesu Crist, nostre Seigneur] nostre Seigneur Jesu Crist *P1*. ||1. 7 nostre Seigneur] *om. P2, M, L*. ||1. 9 il] *om. P1*. ||1. 10 tous] et tous *P2*. ||1. 10 et elle] *om. P1*. ||1. 13 il] le mauvais tirant *L*. ||1. 13 fist tourmenter cruelment] commanda a cruellement tourmenter *L*. ||1. 13 ceste] sa *P1*. ||1. 13 sainte mere] sainte vierge mere (vierge barré, corr. du copiste) *P3*. ||1. 13 ainsi] par ainsi *L*. ||1. 13 ilz rendirent] il rendi son *P2*. ||1. 13 ilz] *om. P1*. ||1. 14 par] par divers divers tourmens et par *P2*; par divers tourmens et par *L*. 2. 4 et] a *add. P2, M*. ||2. 5 Dyoclessien] Précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||2. 5 l'empereur] de Romme *add. L*. ||2. 6 cruel] et mauvais *add. L*. ||2. 6 si tost que] tantost comme *L*. ||2. 6 si] *om. P2*. ||2. 7 la fist] la commanda *L*; *om. P3*. ||2. 8 se garni du signe] et garnie du siege *P1*. ||2. 10 demanda] commença a demander *L*. ||2. 10 sa loy] la foy *P1*. ||2. 11-12 par bon hardement] hardiment *P1*. ||2. 12 qu'] comment *L*. ||2. 13 que] comment *L*. ||2. 14 qui y creoient] *om. P2, L*. ||2. 14 Le] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2*. ||2. 14 tirant] la *add. L*. ||2. 15 lors] *om. P2, L*. ||2. 15 qu'] comment *L*.

ses tourmens et qu'elle estoit toute appareillie de recevoir sur son corps  
 tous les tourmens qu'il sçaroit penser. Adont le tirant la fist **[84rb]** devestir  
 toute nue et mettre sur un gril de cuivre et loier de chaiennes de fer. Et  
 puis il fist faire un très grant feu dessouz et la fist longuement rostir. Le  
 20 peuple, qui ce regardoit, en avoit grant pitié et murmuroient contre le tirant  
 et pluseurs se convertirent a l'eure que ceste sainte vierge estoit ainsi rostie  
 sur le gril. Un saint homme nommé Capraise, qui ne s'osoit tenir en la cité  
 pour doubte du tirant, ains se tenoit en une fosse en la montaigne, au plus  
 près de la cité. Il issi a celle heure de sa fosse et regarda en la cité, qui  
 25 estoit dessouz la montaigne, et vey la sainte vierge que l'en rostissoit ainsi.  
 Et lors il commença a plourer et pria a nostre Seigneur qu'il lui voulsist  
 donner victoire du tirant et adoucir son tourment. Adont il vey devers le  
 ciel descendre un blanc coulon, moult bel, qui portoit en son bec une riche  
 couronne d'or et de pierres precieuses, clere comme le soleil, et la mist sur  
 30 le chief de la vierge; et si lui sambla que lors la vierge fu revestue d'une  
 blanche et moult resplendissant vesture et que le coulon en voletant environ  
 la vierge estaigni le feu tellement qu'il lui sambloit que la sainte vierge  
 ne fust en rien empiree du feu. Quant le saint homme eut veu toutes ces  
 choses, il fu tout esprins de l'amour de nostre Seigneur, fery la roche de  
 35 sa main destre et prestement il en sailli une belle fontaine et bonne, qui  
 y est encore maintenant. Se seigna et se recommanda a Dieu, et s'en vint  
 en la cité tout entalenté de recevoir mort pour la foy, se c'estoit la volenté  
 de nostre Seigneur. Il ala droit au lieu ou la sainte vierge souffroit son  
 tourment et confessa a hault cry qu'il estoit crestien. Il fu prins incontinent  
 40 et amené devant le tirant qui lui **[84va]** demanda de son estat et de sa loy,  
 et le contendi a seduire par douces paroles. Mais, quant il entendit par sa  
 response que pour riens il ne sacrefieroit, il le fist desvestir tout nu et lui fist

---

**2. 17** Adont] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2*. ||**2. 17** fist] commanda a *L*. ||**2. 18** de] *om.*  
*P1*. ||**2. 19** fist] commanda a *L*. ||**2. 19** la] les *P2*. ||**2. 20** avoit] eurent *P1*. ||**2. 20** murmuroient]  
 murmuroit *L*; murmurerent *P1*. ||**2. 22** Un] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**2.**  
**22** Capraise] Caproise *P1*. ||**2. 25** dessouz] soubz *P2*. ||**2. 25** la sainte vierge que l'en rostissoit]  
 comment l'en rostissoit la sainte vierge *L*. ||**2. 25** rostissoit] rostioit *P1*. ||**2. 26** a] *om.* *P1*. ||**2.**  
**26** plourer] de pitié *add. L*. ||**2. 27** du] mauvais *add. L*. ||**2. 27** et adoucir] a douclier *P2*. ||  
**2. 27** et] *om.* *M*. ||**2. 27** Adont] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2*. ||**2. 27** vey] regarda *L*.  
 ||**2. 28** ciel] et vey *add. L*. ||**2. 28–29** une riche couronne d'or] une couronne d'or moult riche *P1*.  
 ||**2. 28** une] moult *add. L*. ||**2. 28** riche] *om.* *P2*. ||**2. 29** clere] cleres *P1, P3*; *om.* *L*. ||**2. 30** lors  
 la vierge fu] la vierge estoit lors *P2*. ||**2. 30** fu] estoit *L*. ||**2. 30–31** une blanche] un blancq *P2*,  
*L*. ||**2. 31** vesture] vestement *P2, L*. ||**2. 31–32** environ la vierge estaigni le feu tellement qu'il lui  
 sambloit que la sainte vierge] entour la vierge *P2*. ||**2. 33** ne fust] n'estoit *P2, L*. ||**2. 33** Quant]  
 Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2*. ||**2. 34** tout] moult *P2, L*. ||**2. 34** la roche] sa robe *P1*.  
 ||**2. 37** cité] comme *add. L*. ||**2. 37** mort] *om.* *P1*. ||**2. 37** la] sa *P1*. ||**2. 38** droit] droicement  
*L*. ||**2. 38** son] le *P2, L*; *om.* *M*. ||**2. 40** demanda] commença a demander *L*. ||**2. 41** seduire]  
 premierement *add. L*. ||**2. 41** il] le mauvais tirant *L*. ||**2. 42** sacrefieroit] aux ydoles *add. P1, L*.  
 ||**2. 42** il le fist] incontinent il le commanda a *L*. ||**2. 42–43** et lui fist toute sa char descirer sans  
 pitié] et puis lui commanda a deschirer toute sa char sans pitié aucunement *L*.

toute sa char descirer sans pitié. Et le vaillant champion ne cessoit de rendre loenges a nostre Seigneur en son tourment et sambloit a tous ceulz qui le  
 45 regardoient qu'il se delitast en son tourment ; et aussi faisoit il voirement. Si esmut tout le peuple a pitié et crioient contre le tirant qu'il faisoit mal et pechié d'ainsi tourmenter ces bonnes gens. Entre les autres, il y avoit deux freres qui les regardoient, dont l'un avoit nom Prime et l'autre Felicien, qui se convertirent, quant ilz veirent la grant constance de ces deux personnes  
 50 et confesserent publiquement qu'ilz estoient crestiens. Et lors le tirant, par grant despit, les fist tous prendre et decoler ensamble. Les crestiens prinrent les corps et les enterrerent honorablement.

### 21. [103va] De saint Gorgone et de saint Doroche, martirs.

Saint Gorgone et saint Doroche furent deux nobles princes de la court de l'empereur Dyoclesien, lesquelz laissierent la chevalerie mondaine pour estre chevaliers a Jhesus Crist. Et quant l'empereur le sceut, il en fu moult  
 5 dolent, car ilz estoient moult preux et vaillans aux armes et si avoient estez nourris en son palais avec lui. Et, pour ce, il contendi de tout son pouoir a les ratraire a lui premierement par promesses et puis par menaces. Et quant il vey qu'il ne les pourroit pervertir, il les fist cruelment tourmenter, car il fist tous leurs corps descirer jusques aux entreilles. Et puis, leur fist emplire  
 10 leurs plaies de vin aigre et de sel. Maiz adez louoient Dieu les martirs en leur tourment. Après, il les fist mettre sus un gril de fer et les fist longuement rostir a grant feu, mais ilz estoient sur le gril comme s'ilz fussent couchiez sur un lit de belles fleurs. Finablement, le tirant les fist pendre et estrangler, et laissier leurs corps aux bestes et aux oyseaux, mais ilz n'y touchierent onques.  
 15 Adont les crestiens prinrent leurs corps et les enterrerent honorablement.

### 22. De saint Grisogone, martir.

Saint Grisogone fu noble chevalier de la court de l'empereur Dyoclessien.

---

**2. 43** toute sa char descirer] deschirer toute sa char *P2*. || **2. 43** Et] comme *add. L.* || **2. 43** champion] souffroit tous ces tourmens il *add. L.* || **2. 43** rendre] graces et *add. L.* || **2. 44** nostre Seigneur] Dieu *P1*. || **2. 45** voirement] *om. P2, L.* || **2. 45** Si] il si *P2*. || **2. 46** crioient] crier *P1*. || **2. 46** le] mauvais *add. L.* || **2. 47** gens] personnes *L.* || **2. 47** Entre] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L.* || **2. 47** il] en *P2, L.* || **2. 48** avoit nom] estoit nommé *L.* || **2. 49–50** quant ilz veirent la grant constance de ces deux personnes et confesserent publiquement] *om. P1*. || **2. 50** qu'] comment *L.* **21. 1 Doroche, martirs]** Prothe princes de la court de l'empereur Dyoclesien et glorieux martirs *P1*. || **21. 1 Doroche]** glorieux *add. P2*. || **21. 4** estre] est *P1*. || **21. 5** moult preux et vaillans aux armes] preux et moult vaillans en armes *P1*. || **21. 5** vaillans] chevaliers *add. L.* || **21. 5** aux] en *P2*. || **21. 6–7** pouoir a les ratraire a lui premierement] coeur premierement les retraire a luy *P2*. || **21. 6** pouoir a] cuer pour *L.* || **21. 7** par promesses et puis par menaces] par menaces et par promesses *P2*. || **21. 7** et] *om. V.* || **21. 7** puis] *om. L.* || **21. 8** fist] commanda a *L.* || **21. 9** leur] *om. P1*. || **21. 10** plaies] peaulx *P1*. || **21. 10** Dieu les martirs] les martirs Dieu *P2, M, L.* || **21. 10** les] des *P1*. || **21. 10–11** leur tourment] leurs tourmens *P2*. || **21. 11** Après] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2*. || **21. 11** fist] commanda a *L.* || **21. 12** rostir] sur le gril *add. P3*. || **21. 12** a grant feu, mais ilz estoient sur le gril] *om. M.* || **21. 12** a grant feu, mais] mais les sains hommes ne sentoient nul mal et *L.* || **21. 12** sur le gril] *om. L.* || **21. 12** fussent] eussent esté *P1*. || **21. 13** et] commanda a *add. L.* || **21. 14** oyseaux] mousches *P2, L.* **22. 1 martir]** noble chevalier de la court de l'empereur Dioclesien et glorieux martir a nostre Seigneur *P1*.

Ce fu celui a qui sainte Anastaise, estant en prison, en grant misere, escrivi  
 qu'il priast pour elle. Et le bon martir lui rescrivi lectres, qui moult la  
 5 conforterent et consolerent et comment on devoit porter en pacience les  
 adversitez de ce monde pour l'amour de nostre Seigneur, qui tant en porta  
 pour nous, afin d'avoir plus grant gloire en l'autre siecle. Quant le cruel  
 empe[103vb]reur fu un jour retourné d'Aquilee de persecuter les crestiens,  
 il fist amener devant lui saint Grisogone et luiquist qu'il vousist reprendre  
 10 son premier honneur et sacrefier. Le saint homme lui respondi par grant  
 constance : « J'aoure, dist il, et croy ou vray Dieu du ciel et si n'ay cure de  
 tes honneurs neiz que de boe. » Lors incontinent le tirant l'envoia decoler.  
 Un prestre crestien print le corps et l'enterra honnorablement.

### 23. De saint Gallican, martir.

Saint Gallican fu maistre de la chevalerie de l'empereur Constantin et  
 moult fu de lui amez. A l'empereur demanda Constance, sa fille, par mariage,  
 dont l'empereur fu moult pensif pour ce qu'il sçavoit bien que sa fille avoit  
 5 voé virginité. Lors dist la fille a son pere qu'il eust esperance en Dieu et  
 envoiast Gallican contre l'empereur de Perse, qui estoit rebelle a l'empire,  
 et lui promeist hardiement que, s'il avoit victoire, il lui donroit après sa  
 fille a femme. L'empereur le fist ainsi. Gallican s'appareilla pour aler en  
 celle bataille et laissa deux filles qu'il avoit nommees Artique et Arthenne  
 10 avec Constance, la fille de l'empereur. Contre ses ennemis ala et en eut  
 merveilleuse et notable victoire. En sa compaignie estoient saint Jehan et  
 saint Pol, freres, [bons] chevaliers et puissans princes de la court dudit  
 empereur. Par qui conseil Gallican voa a Dieu que s'il avoit victoire qu'il

23. 12 bons] bon *corr.* d'après V, P1, P2, P3, M, L.

22. 3 Ce] et L. ||22. 3 Anastaise] Eucstace P1. ||22. 3 en] la *add.* P1. ||22. 3 escrivi] *om.* P1.  
 ||22. 5 conforterent et consolerent] consolerent et confortent L. ||22. 5 conforterent] reconforterent  
 P1. ||22. 5 on devoit] en L. ||22. 5 porter en pacience] souffrir P1. ||22. 6 de] et avoir pacience  
 en P1. ||22. 6 porta] souffri P1. ||22. 7 nous] et *add.* V, P1, P3, M, L. ||22. 7 Quant] Précédé  
 d'un pied-de-mouche dans P2 et L. ||22. 7 le] mauvais et *add.* L. ||22. 9 fist] commanda a L. ||22.  
 9 requist] commença a prier L. ||22. 10 sacrefier] aux ydoles *add.* P1. ||22. 11 J'aoure, dist il, et  
 croy] je aoure et croy dist il P3. ||22. 11 J'aoure] Sire P1. ||22. 11 il, et croy] je renonce a vos  
 dieux et je croy P1. ||22. 11 du ciel] qui a cree le ciel et la terre la mer et tout ce qu'il y a dedens P1.  
 ||22. 12 tes] vous P1. ||22. 12 neiz que de boe] *om.* P1. ||22. 12 neiz] non plus L. ||22. 12 Lors]  
 Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||22. 12 incontinent le tirant] le mauvais empereur incontinent  
 L. ||22. 12 l'envoia decoler] envoya decoler le saint homme P1. ||22. 13 corps] du saint homme *add.*  
 L. **23. 1 martir]** maistre de la chevalerie de l'empereur Constantin glorieux martir a nostre Seigneur  
 P1. ||23. 2 Gallican] si *add.* L. ||23. 3 A l'empereur demanda] il demanda a l'empereur P2, L. ||23.  
 3 A] *om.* P1. ||23. 3 Constance] un jour P1. ||23. 3 par] a P1, P2; *om.* L. ||23. 3 mariage]  
 qui avoit nom Constance *add.* P1. ||23. 5 Lors] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||23. 5 et]  
 qu'il *add.* P1. ||23. 7 après] *om.* P1. ||23. 8 L'empereur] Précédé d'un pied-de-mouche dans L.  
 ||23. 8 Gallican] donques *add.* L. ||23. 9 celle] *om.* M, L. ||23. 9 nommees Artique et Arthenne]  
 l'une nommee Artique et l'autre Arthenie L. ||23. 9 Arthenne] Arthenye P2; Arthemie P3. ||23.  
 11 et notable] *om.* P2, M, L; noble P3, V. ||23. 11 En] et P3; Précédé d'un pied-de-mouche dans L.  
 ||23. 12 dudit] de P1. ||23. 13-14 que s'il avoit victoire qu'il seroit crestien] qu'il seroit crestien s'il  
 pouoit obtenir la victoire il seroit crestien P2.

seroit crestien, car ilz estoient bons et vrays crestiens. Si tost comme Gallican  
 15 fu retourné a Romme, il entra en l'eglise saint Pierre et saint Pol et leur  
 rendi graces de la victoire qu'il avoit eue. Et puiz, il ala devers l'empereur et  
 [104ra] lui dist qu'il venoit de rendre graces a saint Pierre et a saint Pol pour  
 sa victoire, dont l'empereur fu esbahi, car encore estoit saint Gallican paien.  
 Mais le saint homme lui dist : « Ainsi comme, dist il, j'estoie en la bataille  
 20 et estoie a peu desconfit, Paules et Jehan me dirent que, se je promectoie a  
 Dieu que je me feroie baptisier, j'aroie victoire. Ainsi le fiz et lors incontinent  
 un jovencel qui portoit une croix sur l'espaule me dist : « Pren ton espee  
 et vien après moy ! » Je y alay et deux chevaliers tous armés me menerent  
 25 jusques au prince de mes adversaires. Je le prins et deux filz qu'il avoit et  
 les loiy sans occire. Et lors je voay a Dieu que je seroie crestien et que je  
 n'aroie jamais femme. » L'empereur et sa fille furent de ce moult joyeux et  
 la fille de l'empereur converti les deux filles Gallican et demourerent vierges  
 toute leur vie pour l'amour de nostre Seigneur. Saint Gallican fonda une  
 30 abbaie en une cité et ceulx de la ville le vorrent faire leur evesque, mais il ne  
 volt. Ains y eslut un homme honneste et de bonne vie. Saint Gallican estoit  
 de si grant vertu et faisoit nostre Seigneur si grans miracles pour lui que  
 de le regarder seulement estoient garis ceulx qui avoient l'ennemi ou corps  
 et qu'il tourmentoit et faisoit l'ennemi issir de ceulx qui le regardoient. Le  
 35 saint homme avoit quatre maisons ou il mettoit les garnisons qu'il donnoit  
 aux povres et nostre Seigneur les gardoit en telle maniere que, se aucun  
 y vousist entrer pour tollir ou embler, incontinent le deable lui entroit ou  
 corps ou il devenoit mezél. En fin le saint homme departi tous ses biens aux  
 povres. Et pour ce que Julien l'apostat le volt constrain[104rb]dre d'aouer  
 40 les ydoles, il se parti et vint en Alixandrie et demoura un an avec crestiens  
 qui la estoient. Et puiz, il s'en ala demourer en hermitage ou les mescreans

---

**23. 14** ilz estoient bons et vrays crestiens] il estoit bon et vray crestien *P1*. ||**23. 14** Si] Précédé  
 d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**23. 15–16** et leur rendi graces de la victoire qu'il avoit eue] pour  
 la victoire qu'il avoit eu *P1*. ||**23. 15** leur] lui lui *L*. ||**23. 16–18** Et puiz, il ala devers l'empereur  
 et [104ra] lui dist qu'il venoit de rendre graces a saint Pierre et a saint Pol pour sa victoire] *om. P1*.  
 ||**23. 17** qu'] comment *L*. ||**23. 17–18** et a saint Pol pour sa victoire] de la victoire qu'il avoit eue *P2*,  
*L*. ||**23. 18** fu] moult *add. P2, P3*. ||**23. 18** encore estoit saint Gallican paien] estoit saint Galican  
 encore payen *P1*. ||**23. 19** dist] commença a dire *L*. ||**23. 19–20** en la bataille et estoie] *om. P3*.  
 ||**23. 21** fiz] je *add. L*. ||**23. 22** une] blanche *add. P2, M, L*. ||**23. 22** l'espaule] les espaulles *P1*.  
 ||**23. 22** Pren] mon *add. P2*. ||**23. 24** avoit] avecques luy *add. P1*. ||**23. 24–25** et les loiy sans  
 occire] sans occire et les loiy *L*. ||**23. 26** de ce moult joyeux] moult joyeux de ce *P1*. ||**23. 26** et]  
 lors *add. L*. ||**23. 27–28** vierges toute leur vie] toute leur vie vierges *P1*. ||**23. 28** Saint] Précédé  
 d'un pied-de-mouche dans *P2*. ||**23. 29** ville] cité *P2, P3, M, V*. ||**23. 29–30** ne volt] ne le volt  
 oncques estre *P1*; ne volt mie *L*. ||**23. 30** Saint] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||  
**23. 30** estoit] est *P2*. ||**23. 33** et faisoit l'ennemi issir de ceulx qui le regardoient] *om. M, L*. ||  
**23. 33** regardoient] gardoient *P1*. ||**23. 33** Le] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**23.**  
**35** nostre Seigneur les gardoit] les gardoit nostre Seigneur *P1*. ||**23. 36** vousist] vouloit *P1, L*; vaulsist  
*P2, M*. ||**23. 36** pour tollir] *om. P2, L*. ||**23. 36** ou] y *add. L*. ||**23. 36** embler] aucune chose  
*add. L*. ||**23. 36** le deable] l'ennemy *L*. ||**23. 37** En fin] et en la fin *P1*. ||**23. 37** En] Précédé  
 d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**23. 37** departi] parti *P1* ||**23. 38** que] le mauvais empereur *add. L*.  
 ||**23. 39** les] ses *L*. ||**23. 40** en] ung *add. P2, M, L*.

le decolerent.

#### 24. De saint Gregoire, confez et evesque de Nazareth.

Saint Gregoire fu en ce tamps saint homme et de grant devocion, frere de saint Basile ; il fu notable docteur et de parfait engin. Il exposa moult bien la sainte Escripiture et fu evesque de Nazareth, ou il trespasa glorieusement a nostre Seigneur.

#### 38. [118va] De saint Jaque, le petit apostre et martir.

Saint Jaque l'apostle, qui est dit le petit a la difference du grant, pour ce qu'il fu derrenier apellé de nostre Seigneur, jassoit ce qu'il fu ains né de l'autre saint Jaque (et encore dure ceste coustume en religion, car le premier qui y entre est adez apellé le plus grant). Il fu cousin germain de nostre Seigneur, filz de la seconde Marie et d'un nommé Alpheus. Il ressambla tant bien de figure a nostre Seigneur qu'on l'apelloit communement le frere Jhesu Crist. Il fu tant saint [118vb] et juste qu'il avoit surnom de « Juste » : car il fu saint dés le ventre de sa mere ; onques ne but de vin ne de cervoise, ne menga de char ; tousjours fu vierge et fu le premier qui onques celebra messe. Les apostles le firent evesque de Jherusalem. Il couchoit le plus sur ses genoulz, si les avoit aussi durs comme les talons. Il preschoit un jour devant le peuple, en Jherusalem, moult bien, au gré de chascun, et tellement que Cayphas et les autres du conseil des Juifz furent sur le point d'eulz convertir et recevoir baptesme, quant un mauvais juif survint la, qui leur cria qu'ilz estoient enchantés. Si monta sur le pignon du temple ou saint Jaque preschoit et le bouta jus si rudement qu'il en clocha depuis toute sa vie. Quant il eut esté evesque de Jherusalem .xxx. ans et que les Juifz haoient lors saint Pol a mort et si ne le povoient faire morir pour ce qu'il avoit apellé a Romme, et pour ceste cause ilz retournerent leur mauvaistié contre le bon saint Jaques, si alerent un jour devers lui et lui prierent qu'il vousist retraire le peuple de la creance de Jhesus pour ce que chascun creoit ce qu'il disoit. Ilz le menerent au temple, cuidans que, a leur requeste, il rapellast le peuple

**23. 41** decolerent] decoler *P3* ; et rendi son ame a Dieu par martir *add. P1*. **24. 1 confez**] frere de saint Basille et estoit docteur en theologie *P1*. ||**24. 2** ce] son *P1*. ||**24. 2** de grant devocion] devot *P1*. ||**24. 3** il fu notable docteur] Répété deux fois dans *P3*. ||**24. 3** fu] moult *add. L*. ||**24. 3** et] *om. P2*. **38. 1 le petit apostre**] qu'on appelle le petit, evesque de Jherusalem et cousin germain de nostre Seigneur *P1*. ||**38. 1 petit**] mineur *L*. ||**38. 2** apostle] de nostre Seigneur *add. P1*. ||**38. 3** ce] *om. P3*. ||**38. 3** ains né] ainsné *P2, L*. ||**38. 5** adez] *om. M, P2, L*. ||**38. 5** Il] si *P1*. ||**38. 6** Alpheus] Aluhus *P1*. ||**38. 7-8** communement le frere Jhesu Crist] le frere de Jhesu Crist communement *L*. ||**38. 7** frere] de nostre Seigneur *add. P3*. ||**38. 8** avoit] tousjours *add. M, P2, L*. ||**38. 8** de] le *P2, L*. ||**38. 10** char] et *add. P2*. ||**38. 10** et] ce *V, M, P2, P3, L*. ||**38. 10** onques] *om. M, P1, P2, L*. ||**38. 11** Il] et *P1*. ||**38. 11** couchoit] coucha *P1*. ||**38. 11** plus] souvent *add. M, P2, L*. ||**38. 12** les] ses *P2, L*. ||**38. 12** Il] Précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**38. 13** en] de *L*. ||**38. 15** et] de *add. M*. ||**38. 15** quant] devant *P1*. ||**38. 15** survint] *om. P1*. ||**38. 15** cria] commença a crier *L*. ||**38. 17** depuis toute sa vie] toute sa vie depuis *L*. ||**38. 18** Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**38. 18** il] le saint homme *L*. ||**38. 22** Jhesus] Crist *add. L*. ||**38. 22** qu'il] que le saint homme *L*. ||**38. 23** que, a leur requeste, il rapellast le peuple] qu'il deust ramener et rappeler le peuple a leur requeste *L*. ||**38. 23** il] qu'il *P1*.

25 a la loy de Moyses. La estoit tout le peuple assamblé. Quant le glorieux  
 apostle fu hault monté sur le pignon du temple, il commença a amonnester  
 le peuple de tout son pouoir de croire en Jhesus et approuvoit celle creance  
 par les saintes Escripures moult bien et clerement. Quant les felons Juifz  
 veirent qu'il preschoit ainsi tout le contraire de ce qu'ilz esperoient qu'il  
 30 deist, ilz le bouterent de hault en bas et puis le lapiderent. Et en le lapidant,  
 il prioit pour eulz. Adont l'un d'eulz s'escria et dist : « Gardés, dist il, que  
 vous faites! Ce saint homme prie pour vous! » Mais l'un [119ra] d'eulz  
 print un groz baton de foulon et lui en donna sur le chief jusques au cervel  
 et ainsi rendi le saint homme son ame a Dieu par martire.

### 39. De saint Ignacien, evesque et martir.

Saint Ignacien fu disciple de saint Jehan l'euvangeliste, qui le fist evesque  
 d'Anthioche et l'introduit moult bien en la foy catholique. Il escrivi unes  
 lettres a la glorieuse vierge Marie en lui priant qu'elle lui vousist rescrire  
 5 des faiz de nostre Seigneur. Et elle lui rescrivi doucement qu'elle l'iroit veir,  
 quant elle pourroit, pour le acertener des fais de nostre Seigneur et qu'il crut  
 hardiement et fermement de Jhesus Crist tout ce que saint Jehan lui en avoit  
 dit. Advint que l'empereur Traian, en retournant d'une bataille, passa par  
 Anthioche et menaç forment les crestiens de les faire morir a grief tourment,  
 10 s'ilz ne sacrifioient. Quant saint Ignacien sceut ce, il s'en ala devant lui et lui  
 signifia qu'il estoit crestien. Et l'empereur le fist prendre et lyer, et mener a  
 Romme après lui. Si tost qu'il fu venu a Romme, il envoya ses lettres aux  
 crestiens de la cité, par lesquelles il les admonnestoit d'estre fermes en la  
 foy et leur prioit qu'ilz ne meissent point d'empeschement en sa passion.  
 15 L'empereur le fist un jour amener devant lui et lui promist grans honneurs  
 s'il voloit laisser la loy Jhesus Crist et sacrefier a ses dieux. Le saint homme  
 lui respondi par grant constance que, pour morir, il ne sacrefieroit a ses

---

38. 24 Moyses] et *add. L.* ||38. 24 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L.* ||38.  
 26 Jhesus] Crist *add. M, P2, L.* ||38. 26 celle] bonne et vraie *add. L.* ||38. 27 Quant] Précédé d'un  
 pied-de-mouche dans *P2* et *L.* ||38. 27 felons] et mauvais *add. L.* ||38. 29 deist] deüst faire *P2, L.*  
 ||38. 29 Et] *om. L.* ||38. 30 il] le saint homme *L.* ||38. 30 s'escria] se commença a escrier *L.* ||38.  
 30 et dist] disant *P1*; en disant *L.* ||38. 30 dist il] *om. P1, L.* ||38. 32 de foulon] *om. P1.* ||38.  
 32 lui en] l'en *P2.* ||38. 32 le] son *P2.* ||38. 33 et] par *add. L.* ||38. 33 rendi le saint homme] le  
 saint homme rendy *L.* 39. 1 evesque et martir] *om. P2*; disciple a saint Jehan l'euvangeliste evesque  
 d'Anthioche et glorieux martir a nostre Seigneur *P1.* ||39. 2 disciple] de Jhesu Crist et *add. P2.* ||39.  
 4 rescrire] escrire *P2.* ||39. 5 rescrivi] escripvi *M, P2, L.* ||39. 6 Seigneur] sauveur Jhesus Crist *P3.*  
 ||39. 7 Jhesus Crist] nostre Seigneur *P3.* ||39. 8 Advint] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L.*  
 ||39. 9 forment] moult fort *P3.* ||39. 9 a grief tourment] a griefz tourmens *P2*; par griefz tourmens *L.*  
 ||39. 10 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||39. 10 lui] et lui dist *add. P3.* ||39. 11 et  
 lyer] *om. P1, P2.* ||39. 12 après] avecques *P1.* ||39. 12 qu'il] comme le saint homme *L.* ||39.  
 13 les] *om. P1.* ||39. 13 admonnestoit] admonnesta *L.* ||39. 14 foy] catholique *add. P1.* ||39.  
 14 leur prioit] leur pria *L*; pria *P2.* ||39. 14 point d'empeschement] nul e. *L.* ||39. 15 L'empereur]  
 Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L.* ||39. 15 fist un jour amener] commanda ung a amener *L.*  
 ||39. 15 honneurs] et richesses *add. P1.* ||39. 16 laisser la loy Jhesus Crist et sacrefier a ses dieux]  
 sacrifier a ses dieux et laisser la loy de Jhesu Crist *P1.* ||39. 16 loy] foy *P2, P3, L.* ||39. 17 pour]  
*om. P3.* ||39. 17 sacrefieroit] point *add. P1.*

dieux et qu'il ne tenoit compte de ses honneurs, et qu'il feist de son corps  
 tout ce qu'il voudroit. Adont le tirant le fist batre de groz batons de plonc  
 20 longuement. Et puiz il lui fist descirer les costez de pignes de fer. Après, il  
 lui fist rere ses plaies de pierres taillans et agues. En tous lesquelz tourmens,  
 le saint homme rendoit adez graces [119rb] a Jhesus. Après, il le fist [passer]  
 sur charbons ardans a piés nuz, si ne senti nulle douleur. Après, il lui fist  
 descirer son doz et emplir ses plaies de sel. Et puiz, il le fist mectre en un  
 25 cep, en prison obscure, ou il le tint trois jours sans boire et sans mengier.  
 Au tiers jour, l'empereur et le Senat le firent mectre dehors et forment lyer  
 en une grant place dedans la cité et puiz firent mectre avec lui deux fiers  
 lions tous affamés pour le devorer. Lors dist le saint homme : « Je sui, dist  
 il, le fourment de Jhesus Crist qui seray molu des dens aux lions. » Et quant  
 30 il eut ce dit, il apella les lions et ilz acoururent a lui et se couchierent sur lui,  
 et l'estaignirent et suffoquerent sans empirier son corps en nulle maniere,  
 dont l'empereur et le peuple furent moult esbahiz. En tous les tourmens  
 que le saint homme souffry, il avoit toudiz Jhesus en la bouche et toudiz  
 l'apelloit et autre chose ne disoit que Jhesus. Et pour ceste cause les tirans  
 35 lui demanderent pourquoy il apelloit tant ce nom Jhesus. « Pour ce, dist  
 il, qu'il est escript en mon cuer. » Si advint, quant le saint homme fu mort,  
 que les tirans lui tirerent le cuer hors du ventre et le fendirent par la moitié  
 et trouverent en chascune piece ce nom, Jhesus, escript en lettres d'or. Veu  
 lequel miracle pluseurs se convertirent a nostre Seigneur.

#### 40. De saint Jaque, le glorieux martir, qui fu surnommé « le detrenchié ».

Saint Jaque, le glorieux martir, qui fu surnommé « le detrenchié », fu  
 nobles homs, natif de Perse. Ses parens furent crestiens. Et il estoit moult

39. 22 passer] *passar corr. d'après V, M, P1, P2, P3, L.*

39. 18 dieux] ne ne laisseroit point la loy de Jhesu Crist *add. P1.* ||39. 19 Adont] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||39. 19 le] mauvais *add. L.* ||39. 19 plonc] moult *add. P2, L.* ||39. 20 fist] *commanda a L.* ||39. 20 Après] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||39. 21 taillans] *trenchans P2, L.* ||39. 21 lesquelz] les *P1.* ||39. 22 adez] *om. P1, P2, L.* ||39. 22 Jhesus] nostre Seigneur *P1, P2, L.* ||39. 22 il] le tirant *L.* ||39. 23 sur] par dessus *P1.* ||39. 23 senti] sentoit *P1;* le saint homme *add. L.* ||39. 24 descirer] decouvrir *P1.* ||39. 24 doz] *om. P1.* ||39. 24 emplir] raemplir *P1, L.* ||39. 24 fist] *commanda L.* ||39. 26 Au] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||39. 26 Senat] *senateur P1.* ||39. 26 dehors] hors *P2;* *om. M, L.* ||39. 26 forment lyer] firent et le firent lier *P1.* ||39. 27 grant] *om. L.* ||39. 27 cité] de Romme *add. L.* ||39. 27 puiz] ilz *add. P2, L.* ||39. 28 Lors] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||39. 28-29 dist il] *om. L.* ||39. 29 des dens aux lions] dedens des lions *P2.* ||39. 30 il] le saint homme *L.* ||39. 30 il apella les lions et] *om. P2, L.* ||39. 30 acoururent] coururent *P2, L.* ||39. 30 et se couchierent sur lui] *om. P2.* ||39. 32 et le peuple] *om. P2.* ||39. 32 moult] tous *P1.* ||39. 32 En] et *P1;* précédé d'un pied-de-mouche dans *L.* ||39. 33-34 toudiz l'apelloit] l'apelloit toudis *P3.* ||39. 34 autre chose] autres choses *M.* ||39. 35 tant] de fois *add. P1.* ||39. 36-37 Si advint, quant le saint homme fu mort, que les tirans lui tirerent le cuer] *om. P1.* ||39. 36 Si] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||39. 36 advint] *add. P2.* ||39. 37 tirerent] tirent *P3.* ||39. 37 par] a *P1;* parmy *L.* ||39. 38 nom] de *add. L.* 40. 1-2 le glorieux martir, qui fu surnommé « le detrenchié »] qui est surnommé le detrenchié glorieux martir a nostre Seigneur *P1.* ||40. 1 glorieux] *om. V, M, P2, P3, L.*

5 familier a l'empereur et des plus grans de sa court. Et jassoit ce qu'il fust  
bon crestien, toutesvoies l'empereur le deceupt une foiz et lui fist aourer  
ses ydoles. Quant sa mere et sa femme, qui crestiennes estoient, l'oient  
dire, [119va] elles lui rescrivirent moult austerement, en le blasmant de  
ce qu'il avoit fait si grant folie que d'aourer les ydoles et avoir laissié la  
10 creance du vray Dieu du ciel, et que jamais ne le tenroient pour filz ne  
pour mari mais comme leur ennemi mortel. Quant il eut leu ces lettres, il  
commença moult for a plourer, demena très grant dueil, fist grant penitance.  
Et quant l'empereur le sceut, il l'apella et lui demanda s'il estoit crestien.  
Il dist que oil. Lors le commença l'empereur moult fort a menacier. Et il  
15 lui respondi qu'il desprisoit ses menaces comme vent. Après pluseurs debaz  
de paroles, l'empereur pour donner exemple de terreur aux autres crestiens  
commanda qu'on lui trenchast tous les membres de son corps, l'un après  
l'autre, afin qu'il morust a grant tourment. [Les] tirans le prinrent et, en le  
menant au lieu des tourmens, l'admonnestoient par compassion, disans qu'il  
20 eut pitié de soy mesmes et de sa vie. « Mais vous, dist il, aiez pitié de vous  
mesmes, car je m'en voiz a trop meilleur vie que ceste et vous serez dampnez  
pardurablement, se vous demourez en vostre fole creance. » Les tirans ne  
le vorrent croire. Ains lui coperent le pouch de sa main destre et puis tous  
ses autres doiz, l'un après l'autre. A chascun membre qu'ilz lui copoient, le  
25 glorieux martir rendoit graces a Dieu du sacrefier de ses membres. Après,  
a la senestre main, ilz commencierent au petit doy et lui coperent, et puis

40. 18 Les] le corr. d'après V, M, P1, P2, P3, L.

40. 5 ce] om. P3. ||40. 6 bon] om. P3. ||40. 6 toutesvoies] en tousjours P1. ||40. 6 aourer]  
ouvrir P1. ||40. 7 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||40. 7 femme] le sceurent add. P1,  
P2, L. ||40. 7-8 l'oient dire] om. P1, P2, L. ||40. 8 lui] om. L. ||40. 8 moult] estrangement  
et add. P1; asprement et add. L. ||40. 11 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||40.  
12 moult for] om. P1. ||40. 12 demena] et a demener P1; demenant M, P2; en demenant L. ||40.  
12 très] om. L. ||40. 12 dueil] et add. P1; si P2, L. ||40. 12 fist] très add. P1. ||40. 12 grant  
penitance] penitance grande L. ||40. 13 Et] om. P1; précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||40.  
14 dist] respondy P1, L. ||40. 14 que] om. P2. ||40. 14 le commença l'empereur moult fort] le  
commença moult fort l'empereur P3. ||40. 14 le commença l'empereur] l'empereur le commença L.  
||40. 14 a] le add. P2. ||40. 15 vent] verres P1. ||40. 15 Après] Précédé d'un pied-de-mouche  
dans P2 et L. ||40. 15-16 debaz de paroles] parolles et debas L. ||40. 16 l'empereur] om. P2.  
||40. 16 pour donner exemple de terreur aux autres crestiens] om. P2, L. ||40. 16 autres] om. P1.  
||40. 17 lui] om. L. ||40. 17 trenchast] traynast P2; au très cristien add. P2, L. ||40. 17 tous les]  
tous ces/ses P1, P2; ses L. ||40. 18 l'autre] pour lui donner exemple de terreur add. P2, L. ||40.  
18 morust] monstrastrat P1. ||40. 18 Les] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||40. 19 par  
compassion, disans] disans par compassion P1. ||40. 20 soy mesmes] ses enfans M, P2, L. ||40.  
21 trop] meilleure compaignie et add. P1. ||40. 21 ceste] de ce monde add. P1. ||40. 21 et] vous  
avés la vie temporelle de ce modne ya add. P1. ||40. 22 pardurablement] en la vie perpetuelle et en  
Enfer P1. ||40. 22 en vostre fole creance] en la fole creance en laquelle journellement vous errés et  
abusés P1. ||40. 22 vostre] vos folies et P2; vos folies et mauvaise et L. ||40. 22 Les] mauvais add.  
L. ||40. 23 le vorrent croire] vouldrent croire le saint homme L. ||40. 23 vorrent] vouloient P1.  
||40. 23-24 Ains lui coperent le pouch de sa main destre et puis tous ses autres doiz, l'un après l'autre]  
Ains luy coperent les poindz de sa main destre et pour luy faire plus grant tourment lui coperent tous  
les aultres membres et jointures de la main P1. ||40. 23 le] son M. ||40. 24-25 A chascun membre  
qu'ilz lui copoient, le glorieux martir rendoit graces a Dieu du sacrefier de ses membres] Et le saint  
homme/il en rendoit adés graces a Dieu pour chascun membre P2, L. ||40. 25 sacrefier] sacrefice V,  
M, P1, P3. ||40. 25-26 Après, a la senestre main, ilz] après vuldrent a la senestre main et P1.

tous les autres, l'un après l'autre, et il rendoit adez graces a Dieu pour  
chascun membre. Adont les tirans eurent pitié de lui et lui prièrent qu'il  
feist la volenté de l'empereur, et que encore pourroit il avoir grans honneurs.  
30 il leur dist qu'il n'en feroit **[119vb]** rien et que des honneurs du monde  
il n'en voloit plus nulz avoir. Lors, les tirans lui coperent tous les doiz de  
ses deux piez, l'un après l'autre, et tousjours il louoit Dieu a chascune foiz.  
Aprés, il lui coperent le destre pié, tout hors, et puis le senestre. Aprés, ilz  
lui coperent la destre jambe jusques a la cuisse et puiz la senestre. Lors,  
35 s'escria le glorieux martyr moult hault et dist : « Haa ! Sire ! Dieu, veullés  
moy conforter en mes tourmens et en mes douleurs ! » Les tirans estoient  
tous lassés d'avoir ainsi decopé le saint homme, ou ilz avoient mis de tamps  
depuis tierce jusques a nonne, et avoient grant dueil qu'ilz lui ouoient ainsi  
rendre graces a Dieu des tourmens qu'ilz lui faisoient. Et adont, l'un d'eulz,  
40 par grant mautalent, lui trencha le chief. Si rendi lors son ame a Dieu par  
glorieux martire, et les crestiens l'enterrent honorablement.

#### 57. [135ra] De saint Jehan, confez et evesque, qui se dit bouche d'or.

Saint Jehan Crisostome, c'est a dire bouche d'or, fu de nobles gens nez  
d'Anthioche. Il fu mis en sa jonesse aux escoles de philosophie. Mais il la  
5 laissa assez tost et se mist a estudier en la sainte Escripiture. Aprés, quant il  
vint en eage, il fu prestre, ou il se gourverna saintement et chaastement, et  
adez blasmoit les vices de chascun. Aprés, il fu evesque de Constantinoble  
et lors il corrigea et pugni moult asprement les vices des prestres, **[135rb]**  
par quoy ilz le hairent moult et controuvoient sur lui moult de blasmes  
10 et d'injures pour le diffamer. Le saint homme aussi reprenoit hardiement

---

40. 27 tous] *om. P2.* ||40. 27 et il rendoit adez] dont tousjours rendit *L.* ||40. 27 et] dont *P2.*  
||40. 27 adez] *om. P2.* ||40. 27–28 pour chascun membre] *om. P2, L.* ||40. 28 Adont] Précédé  
d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||40. 28 eurent] commencerent a avoir *L.* ||40. 28 de lui] du saint  
homme *L.* ||40. 29 honneurs] du/au monde *add. P2, L.* ||40. 30 il leur dist qu'il n'en feroit **[119vb]**  
rien et que des honneurs du monde] *om. P2.* ||40. 30 il] le saint homme *L.* ||40. 30 dist] respondy  
*L.* ||40. 30 que] qu'il n'avoit plus cure *P1.* ||40. 31 il n'en voloit plus nulz avoir] et que ce n'estoit  
que vanité et ahisemens *P1.* ||40. 31 tous] *om. P1.* ||40. 33 hors] jus *L.* ||40. 33 senestre] Et  
puiz les deux mains l'une après l'autre. Aprés ilz lui coperent le destre bras [bas *L.*] et puiz le senestre *add.*  
*V, M, P2, P3, L.* ||40. 33 Aprés] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||40. 34 puiz] pareillement  
*add. P2.* ||40. 36 en mes tourmens et en mes douleurs] en mes douleurs et en mes tourmens *L.* ||  
40. 36 Les] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||40. 36 estoient] ainsi comme *add. L.* ||40.  
37 decopé] coppé *P1.* ||40. 39 Et] *om. L.* ||40. 39 d'eulz] comme *add. L.* ||40. 40 grant] ire et  
*add. P1.* ||40. 40 trencha] coppa *P1.* ||40. 40 lors] le saint homme *add. L.* ||40. 41 crestiens]  
prindrent le corps et les membres et *add. P1.* 57. 1–2 De saint Jehan, confez et evesque, qui se  
dit bouche d'or] De monseigneur saint Jehan bouche d'or natif d'Anthioce *P1.* ||57. 1 se] fu *V,*  
*M, P2, P3, L.* ||57. 3 c'est a dire] qui fut dit *L.* ||57. 5 en] *om. M.* ||57. 6 fu] ordonné *add. L.*  
||57. 6 gourverna] moult *add. L.* ||57. 7 adez] tousjours *P2, L.* ||57. 7 il] le saint homme *L.* ||  
57. 7 fu] ordonné *add. L.* ||57. 9 hairent moult] commencerent moult a hayr *L.* ||57. 9 hairent]  
hayoient *P1.* ||57. 9 controuvoient] controuverent *M, P1, P2, P3, L.* ||57. 9–10 moult de blasmes et  
d'injures] blasmes et injures *M, P2, P3, L.* ||57. 9–10 de blasmes et d'injures] blasmes et injures *V.*  
||57. 10 diffamer] de sa bonne renomnee *add. L.* ||57. 10 homme] *om. P1.* ||57. 10 aussi] *om. L.*  
||57. 10 reprenoit] moult *add. L.*

les nobles, les riches et les plus grans, sans nul espargnier de quelque estat  
 qu'il fust. Et toutesvoies il estoit bien au gré du peuple pour les bons et  
 notables sermons qu'il leur faisoit souvent. Et advint pluseurs foiz que les  
 gens d'Eglise et les notables le voloient déposer de son esveschié, mais le  
 15 peuple le contredisoit tousjours. Ou il sçavoit aucuns hereses, il y envoioit  
 hastivement de ses clerks preschier et les faisoit a son pouoir reduire a la  
 foy catholique. Pour ce que ce saint homme ne cessoit onques de reprendre  
 les vices de chascun, il eut tant de haineux et d'envieux que finalement ilz  
 firent tant a l'empereur que le saint homme fu déposé et envoyé en exil. Et  
 20 lors advint en la cité grant croslement de terre et dirent les gens que c'estoit  
 pour le tort qu'on faisoit a saint Jehan. La royne, qui moult dolente estoit  
 de l'exil du saint homme, pria moult a l'empereur, son mari, qu'il le vouldist  
 rappeler. Et a sa requeste l'empereur l'envoya requerir a grant honneur et  
 ala le peuple contre sa venue a cierges alumés et a grant feste, et liesse qu'ilz  
 25 firent de sa revenue; si fu a grant honneur restabli en son siege. Après ces  
 choses, le saint homme enlumina moult sainte eglise de sa doctrine, par ce  
 qu'il exposa moult bien la sainte Escripiture. Il avoit en son tamps, en la  
 cité de Constantinoble, un grant ymage d'argent qui representoit la royne  
 Endoxie et estoit assés près de l'eglise sainte Sophie. Entour cel ymage, les  
 30 chevaliers et les bourgoys de la cité faisoient aucuns jeux publiques qui moult  
 desplaisoient au [135va] saint homme, pour ce, mesmement que c'estoit  
 près de l'eglise. Si admonnesta ces gens d'eulz cesser de celle folie, mais ilz  
 n'en vorrent riens faire. Après, il leur remonstra plus asprement, dont la  
 royne conceut grant hayne contre lui et vout faire assamblé un concille  
 35 pour déposer le saint homme. Et si le fist querir pluseurs foiz pour le tuer  
 secretement. Et, pour ce, le saint homme se tint coïement en sa maison, ou le  
 peuple le gardoit soigneusement jour et nuit. Finalement, la royne assambla  
 concile de grant plenté d'evesques qui deposerent le saint homme et le fist

57. 11 nobles] hommes *add. L.* ||57. 12–13 bons et notables] notables et bons *P2, L.* ||57.  
 14 notables] nobles *V, M, P2, P3, L;* hommes *add. P1.* ||57. 15 tousjours] souvent *L.* ||57. 15 il]  
 le saint homme *L.* ||57. 15 sçavoit] qu'il *add. L.* ||57. 15 hereses] et *add. M.* ||57. 15 envoioit]  
 souvent moult *add. L.* ||57. 16 reduire] et mettre *add. P2, L.* ||57. 16–17 a la foy catholique] *om.*  
*P3.* ||57. 17 Pour] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||57. 17 onques] jamais *P2, L.* ||57.  
 18 de] tout *add. M, P2.* ||57. 18 chascun] chascune personne *L.* ||57. 18 de haineux et d'envieux]  
 de haynes et de nuysans *P1.* ||57. 18 et d'envieux] *om. P3.* ||57. 19 a] envers *L.* ||57. 19 le]  
 ce *P1.* ||57. 20 dirent] commencerent a dire *L.* ||57. 21 qu'on faisoit a saint Jehan] que on luy  
 avoit fait *P2;* qu'on avoit fait au saint homme *L.* ||57. 21 La] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.*  
 ||57. 21 dolente estoit] estoit dolente *P1.* ||57. 23 rappeler] appeler *P1.* ||57. 23 l'envoya requerir]  
 le renvoia querir *V, M, P2, P3, L.* ||57. 25 de sa] a la *M.* ||57. 25 fu] le saint homme *add. L.* ||57.  
 25 a grant honneur restabli en son siege] restabli en son siege a grant honneur *L.* ||57. 25 Après]  
 Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||57. 26 enlumina] renlumina *P1.* ||57. 26 moult] la *add. P1.*  
 ||57. 27 Il] y *add. P1, L;* précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L.* ||57. 28 un grant] une grande  
*L.* ||57. 29 Entour cel] autour de cest *P2, L.* ||57. 30 de la cité] *om. P2, L.* ||57. 31–32 pour ce,  
 mesmement que c'estoit près de l'eglise] *om. P2, L.* ||57. 32 Si] advint qu'il *add. P2;* advint que  
 le saint homme *add. L.* ||57. 32 d'eulz cesser de] de laisser *P2, L.* ||57. 34 lui] le saint homme *L.*  
 ||57. 35 déposer] disposer *P2.* ||57. 35 le] *om. M.* ||57. 36 coïement en sa maison] en sa maison  
 coyement *L.* ||57. 37 Finalement] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* ||57. 38 fist] commanda  
*L.*

l'empereur bouter hors de la cité, et l'envoia en exil en un très mauvais lieu  
 40 qui estoit prochain des barbarins. Quant le pape Innocent sceut ces choses, il  
 eut pité du saint homme et manda par ses lectres a ceulx de Constantinoble  
 qu'ilz gardassent bien qu'ilz ne meissent point de nouvel evesque en la cité.  
 Toutesvoies, pour ce que le lieu ou le saint homme fu envoyé estoit moult  
 aspre et moult chault, il n'y peut longuement vivre; ains y trespassa a  
 45 nostre Seigneur. Et a l'eure qu'il y trespassa, chey si grant plenté de gresil en  
 Constantinoble que chascun cuidoit morir et disoient tous communement que  
 c'estoit pour le grant tort qu'ilz avoient fait a leur evesque. Assés tost après,  
 la royne moru soudainement et l'empereur Archadien, son mari, ne vesqui  
 guere après. L'empereur Theodose, le tres bon crestien, fist a grant honneur  
 50 apporter le corps du glorieux saint Jehan en la cité de Constantinoble et le  
 fist enterrer honorablement. Aucuns dient de ce saint Jehan qu'il fu apellé  
 Crisostome ou bouche d'or, pour ce que ses escriptures sont dorees pour  
 tant qu'elles sont moult noblement faites. Et [135vb] aucuns autres dient  
 que, quant il fu en exil et il escrivoit les exposicions de la sainte Escrip-  
 55 ture, le deable, par envie, lui respandi son encre, et lors il bouta sa plume en sa  
 bouche et la tira plaine d'or en lieu d'encre dont il parfist son livre. L'un et  
 l'autre peut estre vray.

### 58. De saint Josse, confez et abbé.

Saint Josse, le glorieux confez, fu filz du roy de Bretagne nommé Judicail;  
 il fu devost dès sa jonesse. Il vey un jour .xi. pelerins qui aloient a Romme, si  
 s'accompagna avec eulz par grant devocion. Et alerent longuement ensamble  
 5 tant qu'ilz arrivierent en la conté de Pontieu, dont Haimon estoit adont  
 conte, qui receut les pelerins et festia honnorablement pour l'amour de saint  
 Josse, et le pria tant qu'il le retint avec lui et le fist faire prestre, et depuis il  
 fu parrin d'un sien filz, qui eut non Ursin. Quant saint Josse eut demoré avec  
 le conte Haimon sept ans, il lui pria qu'il lui donnast congé d'aller demourer  
 10 en aucun lieu solitaire pour mieulz servir Dieu a son gré. Lors le conte

---

57. 40 Quant | Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||57. 41 eut | grant *add. L.* ||57. 43 moult |  
 tant P1. ||57. 44 chault | hault P1. ||57. 44 y | *om. P2, L.* ||57. 45 Et | *om. P2.* ||57. 45 il |  
 le saint homme L. ||57. 45 y | *om. P2, L.* ||57. 45 trespassa | il *add. P2, L.* ||57. 46 disoient |  
 disoit P1. ||57. 47 grant | *om. P1.* ||57. 47 qu'ilz avoient | que on avoit P1. ||57. 47 a | au saint  
 homme L. ||57. 48-49 l'empereur Archadien, son mari, ne vesqui guere après | et pareillement le roy  
 incontinent après P2, L. ||57. 48 son mari | *om. P1.* ||57. 49 après | qui estoit son mari *add. P1.*  
 ||57. 49 a | très *add. P3.* ||57. 51 Aucuns | Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||57. 51 de |  
 que M, L; que *add. P2.* ||57. 51 Jehan | homme L. ||57. 51 qu'il | *om. M, P2, L.* ||57. 53 tant |  
 ce P3. ||57. 53 aucuns | les P2, L. ||57. 54 il | le saint homme L. ||57. 55 il | le saint homme L.  
 ||57. 56 et | il *add. P2.* ||57. 56 livre | bien et souffisaument dont *add. P2, L.* ||57. 57 estre | trouvé  
*add. P2, L.* ||57. 57 vray | car il est de grant merite envers Dieu *add. P2, L.* 58. 1 De saint Josse,  
 confez et abbé | S'en suit la vie de monseigneur saint Josse confez et abbé natif de Bretagne P1. ||58.  
 3 dés | de P1. ||58. 3 .xi. .xvi. P1. ||58. 3 si | il P2, L. ||58. 4 s'accompagna | s'accompagne P1.  
 ||58. 5 arrivierent | trouverent P1. ||58. 5 adont | ung P1; alors L. ||58. 6 festia | festoya moult L.  
 ||58. 7 le | *om. P1.* ||58. 7 depuis il | puis P1. ||58. 8 qui eut non | qu'il eut qui fut nommé L. ||  
 58. 10 Dieu | *et add. P1.* ||58. 10 Lors | Précédé d'un pied-de-mouche dans P2.

Haimon le mena sur la riviere d'Authie, en un lieu nommé Brahic, et lui fist, en ce lieu, faire un oratoire ou le saint homme vesqui moult saintement. La venoient a lui, par grant familiarité, les oiseaux et les poissons, et prenoient leur viande en sa main. Il avoit adest un clerc avec lui. Il leur advint un jour  
15 que de tous vivres ilz n'avoient que un pain et que un povre vint demander l'aumosne a leur huys. Le saint homme lui fist par son clerc donner la moitié de leur pain. Assez tost après, il en revint un autre auquel il fist donner la moitié de celle moitié. Et prestement il en revint un autre a qui il fist donner le remanant. Tou[136ra]tesvoies son clerc le donna moult envis pour ce que  
20 plus n'en avoient et en murmura contre son maistre. Et il lui dist qu'il ne se soussiast et que Dieu le pourverroit bien. Et a peu eut il celle parole finee, quant quatre vaisseaux, chiergiez de vivres, arrivierent près de leur oratoire et donnerent au saint homme de leurs vivres, en grant largesse. Après ces choses, Haimon vint visiter saint Josse et il lui pria qu'il lui donnast un  
25 autre lieu pour demourer. Et le bon conte le mena lors sur la riviere de Canche et la lui fist faire un oratoire ou le saint homme demoura .xiiii. ans en grant abstinence. Le saint homme, pour sa consolacion, nourrissoit avec lui .xi. gelines et un coq. Si advint que un aigle se print a proier les gelines du saint homme et les print toutes, l'[une] après l'autre. Son clerc lui dist, mais il n'en tint compte. Finablement, un jour vint que l'aigle ravi le coq.  
30 Voiant, le saint homme, qui eut pitié de son coq, fist le segne de la croix et puis il commanda a l'aigle qu'il lui rendist son coq tout sain. Et prestement l'aigle lui raporta tout sain et chay l'aigle mort devant le saint homme. Le conte Haimon vint un jour chacier au bois ou saint Josse demouroit et print  
35 un grant sanglier, et pour ce que la prés n'avoit point d'eaue, le conte en estoit moult dolent. Adont saint Josse, qui moult amoit le conte, ficha son baston en terre et fist son oroison a nostre Seigneur. Et au tirer son baton dehors, il en sailli eaue a grant randon et eut tousjours depuis et encore a

---

58. 29 une] un *corr. d'après V, M, P2, P3, L.*

---

58. 11 fist] ordonna *L.* || 58. 12 un] une *P1, P2, P3, L.* || 58. 14 adest] la *P1*; tousjours *P2, L.* || 58. 15 de tous vivres] tous leurs vivres leur failloient *P1.* || 58. 15 avoient] plus *add. P1.* || 58. 15-16 vint demander l'aumosne a leur huys] vint a leur huys demander l'aumosne *P1.* || 58. 16 par son clerc] *om. P1.* || 58. 17 leur] ce *P1*; son *L.* || 58. 18 celle] l'autre *L.* || 58. 18 autre a qui il fist] auquel il commanda *L.* || 58. 19-20 que plus n'en avoient] qu'ilz n'en avoient plus *P3.* || 58. 20 avoient] avoit *M, P1, P2.* || 58. 20 murmura] commença a murmurer *L.* || 58. 20 il] le saint homme *L.* || 58. 20 se] *om. M.* || 58. 21 le] les *L.* || 58. 21 il] le saint homme *L.* || 58. 23 donnerent] alors *add. L.* || 58. 23 au saint homme de leurs vivres] de leurs vivres au saint homme *P1.* || 58. 23 Après] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* || 58. 24 il] saint Josse *P1*; lors le saint homme *L.* || 58. 25 Et le bon] lors le *P1.* || 58. 25 conte] homme *P2, L.* || 58. 26 faire] *om. L.* || 58. 26 un] une *P1, P2, P3, L.* || 58. 26 le saint homme] il *L.* || 58. 28 .xi.] dix *L.* || 58. 28 proier] approuchier *P2, L.* || 58. 30 il] le saint homme *L.* || 58. 30 un jour vint] vint un jour *P1.* || 58. 31 qui] en *add. M.* || 58. 31 coq] il *add. P1*; si *add. P2, L.* || 58. 33 Le] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2.* || 58. 34 saint Josse] le saint homme *L.* || 58. 35 et] mais *L.* || 58. 38 randon] raideur *P1*; habundance *L.* || 58. 38 et] en *add. P1*; y *add. L.* || 58. 38-39 encore a en ce lieu] encore en a en ce lieu *P1*; a encorres en ce lieu *P2*; encore a *L*; a *M.*

en ce lieu une belle et bonne fontaine, pour lequel miracle icelui conte fist  
 40 faire au saint homme, en ce lieu, encore un oratoire. Après ces choses, saint  
 Josse s'en ala a Romme par grant devocion et fist tant envers le saint Pere  
 qu'il lui donna pluseurs santuaires que saint Josse [136rb] raporta avec lui.  
 Ainsi comme il retournoit et il approcha de son oratoire, il avoit la prés une  
 noble pucelle nommee Juliule, qui estoit avugle dés sa nativité. Ceste pucelle  
 45 eut une vision la nuit devant et lui sambloit que un saint homme devoit  
 lendemain passer en une montaigne, qui la prés estoit, et que s'elle estoit en  
 ce lieu, au devant de ce saint homme, qu'elle recouvreroit sa veue. Quant elle  
 fu esveillie, elle conta sa vision a son pere qui, au plus matin, la mena en ce  
 lieu. Et assez tost vint saint Josse en ce lieu, auquel la pucelle pria qu'il eust  
 50 pitié d'elle. Le saint homme lava ses mains en ce lieu. Celle print de celle  
 eaue et en lava ses yeux, et lors soudainement elle recouvra sa veue. Quant  
 le conte Haimon sceut que le saint homme estoit revenu de Romme, il l'ala  
 visiter et lui fist faire une notable eglise en l'onneur de saint Martin, et la  
 dota de bons heritages, en laquelle le saint homme fu abbé de pluseurs bons  
 55 religieux, qui avec lui se rendirent ou il vesqui moult saintement, en grant  
 perfection. Et ainsi raempli de bonnes euvres, il trespasa a nostre Seigneur  
 a grant gloire. Et depuis que son corps fu en sepulture, il demoura moult  
 long tamps entier, et lui croissoient ses chevelz et sa barbe, comme s'il fust  
 en vie; et avoient ses freres a coustume pour ceste cause de laver son saint  
 60 corps et de roignier ses chevelz. Un noble duc, qui oy dire ceste chose, ne le  
 peut croire, ains s'enhardi de regarder jusques dedens le sepulchre du saint  
 homme, maulgré ceulz qui la garde en avoient. Et lors incontinent qu'il vey  
 le corps saint, il eut moult grant paour et devint sourt et muet, et debilité  
 de tout son corps, et en ce point demoura tous les jours de sa vie. Et après  
 65 son trespas, la femme d'icelui duc donna [136va] a l'eglise de saint Josse de  
 bon heritages, pour satefier pour le pechié de son mari.

58. 39 bonne fontaine] fontaine bonne L. ||58. 39 icelui] le L. ||58. 40 en ce lieu] om. M, P2, L.  
 ||58. 40 un] une P1, P2, L. ||58. 40 oratoire] en ce meismes lieu add. M, P2, L. ||58. 40 Après]  
 Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||58. 40 choses] le saint homme add. L. ||58. 41 envers]  
 devers P1. ||58. 41 le saint Pere] le pape P1; de Romme add. L. ||58. 42 saint Josse] le saint  
 homme L. ||58. 43 il] le saint homme L. ||58. 43 il] y add. L. ||58. 44 noble pucelle] jeune  
 pucelle noble femme P2; jeune pucelle sainte femme L. ||58. 44 Juliule] Julie L. ||58. 45 devant]  
 paravant L. ||58. 46 que s'elle estoit] que s'elle venoit P1; qu'elle alast P2, L. ||58. 47 au devant  
 de ce saint homme] om. P2, L. ||58. 47 qu'] et P2, L. ||58. 48 conta] raconta L. ||58. 49 vint]  
 om. L. ||58. 49 lieu] om. P3. ||58. 50 Celle] et la pucelle P1. ||58. 51 lors soudainement elle  
 recouvra] elle recouvra soudainement L. ||58. 51 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||  
 58. 54 dota] doua L. ||58. 54 bons] bonnes P1. ||58. 55 lui] le saint homme L. ||58. 56 ainsi]  
 le saint homme add. L. ||58. 56 il] om. L. ||58. 57 fu] estoit P1; mis add. L. ||58. 57 en] om.  
 P3. ||58. 58 fust] eust esté encore P1; eust esté P2, L. ||58. 59 a coustume] pensé P2, L. ||58.  
 60 Un] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||58. 61 peut] pooit P1. ||58. 62 maulgré] om.  
 L. ||58. 62 la garde en avoient] l'avoient en garde P2, L. ||58. 63 saint] du saint homme L. ||58.  
 63 devint] comme homme add. L. ||58. 63 muet] mu(i)el V, M, P2, P3, L. ||58. 63 et] om. P2, L.  
 ||58. 64 tous les jours de sa vie] tant comme il vesqui L. ||58. 65 la femme d'icelui duc] sa femme P1.  
 ||58. 65-66 a l'eglise de saint Josse de bon heritages] des bonnes heritaiges a l'eglise de saint Josse P1.  
 ||58. 65 de] monseigneur add. L. ||58. 66 de] commis par P1.

### 89. [159ra] De saint Martin, pape et martir.

Au tamps que saint Martin fu pape, avoit en Constantinoble un patriarce mauvais herese, nommé Pol, lequel fist un livre tout plain d'eresies, contraires a la foy catholique. Et essauça tellement son livre que l'empereur  
5 et la plus grant partie de Grece et d'Egypte y assentirent. Il avoit lors, en Constantinoble, une eglise ou les catholiques celebroident, mais iceulx hereses la destruirent et prinrent un jour les crestiens qu'ilz y trouverent : les uns tourmenterent et les autres envoierent en exil. Aucuns eschapperent qui s'enfuirent a Romme noncier ces choses au pape Martin. Lors icelui saint  
10 pape, dolent de ces choses, assambla concile a Romme, ou furent .c. et .v. evesques. A ce concile, fu condampné Pol, le patriarce, et ses complices, et furent tous excommeniés. Quant l'empereur le sceut, il en fu courrecié et envoya a Romme un sien chambellan, nommé Olimpius. Lui bailla le livre Pol et lui commanda qu'il occiest tous ceulx qui contrediroient a ce  
15 livre et par especial le pape Martin. Quant Olimpius fu venu a Romme, il contendi par force d'armes de faire ce que commandé lui estoit, mais il ne peut. Si proposa qu'il occiroit le pape convertement. Et regarda un jour que le saint Pere celebroid sa messe, ou lui mesmes estoit et faisoit samblant de voloir commenier de sa main. Et lors que le saint homme approcha pour  
20 commenier le felon, l'un des vallés au felon s'avança et cuidoit d'une espee nue qu'il tenoit occirre le saint homme. Mais nostre Seigneur l'en garda, car le vallet avugla, avant qu'il venist au saint Pere. Veu lequel miracle Olimpius se repenti et s'en retourna vers Grece, mais il moru en chemin d'une maladie qui le surprint. Quant l'empereur oy raconter toutes ces choses, il renvoia  
25 [159rb] un de ses autres chambellans a Romme et cil y ala, print le saint Pere et le mena en Constantinoble. Lors l'empereur contendi de tout son pouvoir de faire approuver par le saint homme le dampnable livre de son

---

**89. 1 pape et martir** | qui fut pape de Romme *P1*. ||**89. 1 pape** | de Romme *add. P2*. ||**89. 2 pape** | il y *add. P2* ||**89. 4 contraires** | contraire *M, P2, P3*. ||**89. 5** et d'Egypte y assentirent | y assentirent et d'Egipte aussi *L*. ||**89. 5 Il** | et y *P1*; précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**89. 6 eglise** | la *add. P2*. ||**89. 6 iceulx** | les *P2, L*. ||**89. 7 jour** | tous *add. P2*. ||**89. 7 trouverent** | et *add. P1*; dont *add. L*. ||**89. 8 autres** | *om. P1*. ||**89. 9 noncier** | anoncier *P2*. ||**89. 9** ces choses au pape Martin | a saint Martin ces choses *P2*. ||**89. 9** Lors | Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**89. 9** icelui | le *P2*. ||**89. 10 pape** | Pere *P1*. ||**89. 10 Romme** | la *add. P2*. ||**89. 10** furent | il eut *L*. ||**89. 12** Quant | Précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**89. 12-13** en fu courrecié et | *om. L*. ||**89. 13** Olimpius | Olimpias *P2*; Olimpias et *P2*; et estoit l'empereur moult courrouchié *add. L*. ||**89. 13** Lui | et *L*. ||**89. 13** bailla | a Olimpus *add. L*. ||**89. 15** Quant | Précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**89. 16** ce que commandé lui estoit | le commandement de l'empereur *L*. ||**89. 17-19** Et regarda un jour que le saint Pere celebroid sa messe, ou lui mesmes estoit et faisoit samblant de voloir commenier | *om. P1*. ||**89. 18** lui | lieu *P3*. ||**89. 19** Et | Précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**89. 19** approcha | de lui *add. P1*. ||**89. 20** commenier | excommenier *P2*. ||**89. 20** felon | juifz *add. P2*; lors *add. P1*. ||**89. 20** cuidoit | cuida *P2, L*. ||**89. 21** qu'il tenoit | qu'il avoit *P2*; *om. L*. ||**89. 21** homme | Pere *P1*. ||**89. 22** avugla | devint aveugle soudainement *P1*. ||**89. 22** Pere | homme *P1, L*. ||**89. 24** surprint | en chemin *add. P1*. ||**89. 24** Quant | Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**89. 24** toutes | *om. P2*. ||**89. 24** renvoia | envoya *P1, P2*. ||**89. 25** et cil | celluy *L*. ||**89. 26** Lors | Précédé d'un pied-de-mouche dans *L*. ||**89. 27** le dampnable livre | la dampnable heresie *P1*. ||**89. 27** le | mauvais et *add. L*.

patriarche, mais onques, pour promesses ne pour menaces, le saint homme  
ne s'i vout consentir. Et quant l'empereur vey qu'il ne le porroit muer de  
30 son propoz, il l'envoia en exil a Cressonne ou il trespasa beneurement a  
nostre Seigneur.

### 90. De sainte Marine, vierge.

Sainte Marine fu fille d'un bon homme et d'une bonne femme qui plus  
n'eurent d'enfans. Son pere la vesti un jour en guise d'omme et la mena  
avec lui en une abbaie de moines et pria tant a l'abbé que sa fille, Marine, fu  
5 receue leens et vesti habit, et fu nommé frere Marin. Frere Marin donques se  
gouverna si saintement et tant devotement en celle abbaie qu'il fu mireoir aux  
autres moines. Quant frere Marin eut d'eage .xxvii. ans, son pere acoucha  
malade et envoia querir fere Marin pour le visiter. Et lors qu'il y fu venu,  
son pere lui pria qu'elle fust toudiz bien devote et qu'elle ne deist a personne  
10 qu'elle fust femme. Elle lui promist que aussi ne feroit elle. Frere Marin,  
par l'ordonnance de son abbé, aloit souvent avec le char de l'abbaie et  
hebreçoit souvent sur un homme qui avoit une jone fille et en bon point.  
Celle fille se fist engroissier par un chevalier, mais elle fist entendant que  
frere Marin l'avoit engroisie. Frere Marin en fu accusé et ne le nya point.  
15 Ains confessa qu'il estoit grant pecheur et cria merci a son abbé aussi bien  
que s'il eust la fille engroisie. L'abbé le fist bouter hors de l'abbaie en  
une petite mesonnete, près de la porte, ou [159va] frere Marin demoura

---

89. 28 onques] ne *add.* P1. ||89. 28 pour promesses ne pour menaces] pour menaces ne pour promesses L. ||89. 29 s'i] le P1. ||89. 29 qu'il] que nullement L. ||89. 30-31 beneurement a nostre Seigneur] *om.* P2. ||89. 30 beneurement] *om.* M, L. 90. 1 De sainte Marine, vierge] De madame sainte Marine qui fut moisne vestu comme homme P1; vie de sainte placée avant celle de saint Martin le pape dans P1. ||90. 2 Marine] vierge *add.* P1, P2. ||90. 3 n'eurent] n'avoient eu P2. ||90. 3 d'omme] de ung homme P1. ||90. 5 habit] l'abit V, M, P3; d'habit P2, L; dont elle fut moyne *add.* P2; et fu moisne *add.* L. ||90. 5 nommé] moien P3. ||90. 5 Frere] Précédé d'un pied-de-mouche dans L. ||90. 5 donques] *om.* L. ||90. 6 aux] de tous les P2; a tous les M, L. ||90. 7 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||90. 7 .xxvii.] .xvii. P2. ||90. 8 qu'il] qu'elle P2. ||90. 8 y fu venu] fut venue P2. ||90. 9 toudiz] adest M; tousjours P2. ||90. 9 devote] patiente et humble *add.* P1. ||90. 9 personne] du monde *add.* L. ||90. 10 femme] et *add.* P2; et aussi qu'elle vesquit sobrement et chastement *add.* P1. ||90. 10 Frere] Précédé d'un pied-de-mouche dans L. ||90. 11 avec le char] a une bonne ville près d'illecquez pour les besongnez P1. ||90. 11 char] chariot P2, L. ||90. 12 sur] chiez P1. ||90. 12 une] belle *add.* P1. ||90. 12 fille] de l'eage de .xviii. ans ou environ *add.* P1. ||90. 12-14 et en bon point. Celle fille se fist engroissier par un chevalier, mais elle fist entendant que frere Marin l'avoit engroisie] laquelle avoit a ami le filz d'un bourgeois de la ville et tant firent elle et son ami que a certain temps elle acoucha d'un bel enfant. Son pere de ce moult courrouchiez lui demanda de qui c'estoit. Elle lui respondy que c'estoit de frere Marin P1. ||90. 13 fille] donques *add.* L. ||90. 14 Frere] Précédé d'un pied-de-mouche dans L. ||90. 14 en fu accusé] fut devers son abbé accusés de ce P1. ||90. 14 et] lequel par sa grande pacience et humilité P1. ||90. 14 nya] cela M, P2, L. ||90. 15 estoit] très *add.* P1. ||90. 16 que s'il eust la fille engroisie] sans soy excuser comme se il fust coupables du pechié P1. ||90. 16-19 L'abbé le fist bouter hors de l'abbaie en une petite mesonnete, près de la porte, ou [159va] frere Marin demoura en grant pacience et sobreté comme celle a qui on ne donnoit que pain et eaue] L'abbé qui de ce fust moult courrouchiés pour ce que le pere de la fille estoit grant ami a l'abbaye condempna fere Marin estre sept ans devant la porte de l'eglise a pain et eaue en une petite maisonnette P1. ||90. 16 L'abbé] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2. ||90. 16 le] *om.* P2. ||90. 16 hors] frere Marin *add.* P2. ||90. 16 abbaie] et le fist mettre *add.* P2. 90. 17 porte] la *add.* P2.

en grant pacience et sobreté comme celle a qui on ne donnoit que pain et  
 eaue. Quant la fille du labourier eut enfanté un filz, elle, perseverant en  
 20 sa mauvaistié, l'envoia a frere Marin si tost comme elle l'eut alaitié. Frere  
 Marin le print et garda très bien et volentiers deux ans entiers en celle petite  
 maisonnete, ou elle demouroit. Quant les moines veirent la grant pacience  
 et longue penitance de frere Marin, ilz en eurent pitié et tant prièrent pour  
 lui a leur abbé que frere Marin fu remis dedens l'abbaye. Mais on lui fist  
 25 faire les plus vilz et les plus ors offices de leens et estoit de chascun escharny.  
 Et frere Marin prenoit tout en gré et en pacience, et gardoit l'enfant qu'on  
 lui avoit donné bien et diligamment, et lui aprenoit sa creance et a cremir  
 Dieu et amer. Advint, quant frere Marin eut longuement vescu en si grant  
 penitance et pacience, qu'il trespasa de ce monde beneurement a nostre  
 30 Seigneur. Quant les freres le sceurent, ilz vinrent en sa chambre pour laver  
 son corps et ensevelir, et puis enterrer en aucun meschant lieu, hors du  
 cimetiere. Mais quant ilz l'eurent desvestu et ilz congurent que c'estoit une  
 femme, ilz furent moult esbahis et se repentirent moult des injures et du tort  
 qu'ilz lui avoient dit, batirent leurs piz et en crierent a Dieu merci, et puis  
 35 l'enterrerent en leur eglise le plus honnorablement qu'ilz peurent. A celle  
 heure la fille qui a tort avoit diffamé sainte Marine devint demoniaque et  
 n'en peut garir jusques elle fu amenee au sepulchre de sainte Marine, ou elle  
 confessa son pechié et y recouvra santé. Auquel sepulchre nostre Seigneur a  
 fait depuis maint beau miracle.

### 91. De saint Machaire, confés et abbé.

[159vb] Saint Machaire, abbé, fu homme de moult sainte vie. Il demouroit  
 volentiers es desers en hermitage. Et ainsi comme il en retournoit a un soir,  
 il se reposa la nuit en un cimetiere de paiens. Il print le corps d'un paien

||90. 18 comme] a *add.* P2. ||90. 19 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche dans L. ||90. 19 du  
 labourier] *om.* P1. ||90. 19 elle] *om.* P1. ||90. 20 mauvaistié] mauvaise volenté P1. ||90.  
 20 l'envoia a frere Marin] *om.* P3. ||90. 20 l'envoia] envoya l'enfant P1. ||90. 20 si tost comme elle  
 l'eut alaitié] disant qu'il en fist ce que a pere appartenoit de faire P1. ||90. 21 et] le P1. ||90. 21 très  
 bien et] *om.* L. ||90. 21 très] *om.* P2. ||90. 22 Quant] et M, P2; précédé d'un pied-de-mouche  
 dans L. ||90. 22 veirent] qui veoient P2. ||90. 22-23 pacience et longue penitance] penitance et  
 pacience P2, L. ||90. 23 et longue penitance] *om.* P3. ||90. 23 de] cestui *add.* P1. ||90. 23 ilz  
 en] *om.* P2. ||90. 23 eurent] commencerent a avoir L; grant *add.* P2. ||90. 23 tant] de fait P2.  
 ||90. 24 frere] saint L. ||90. 24 dedens l'] en son L. ||90. 25 les plus vilz et les plus ors] les plus  
 ors et les plus vilz P1. ||90. 25 les plus vilz et] *om.* P3. ||90. 25 escharny] et mocqué *add.* L. ||90.  
 26 Et] mais P2. ||90. 26 en gré et] *om.* P1. ||90. 26 gardoit] bien *add.* P2. ||90. 27 bien et]  
*om.* P2. ||90. 27 diligamment] souffisamment P1. ||90. 27 creance] et monstroït nostre foy *add.* P1.  
 ||90. 28 Advint] Précédé d'un pied-de-mouche dans P2 et L; que *add.* P2. ||90. 28 longuement]  
 et saintement P1. ||90. 28 si] *om.* P2, L. ||90. 29 penitance et pacience] pacience et penitance L.  
 ||90. 29 penitance et] *om.* P3. ||90. 29 qu'il] il P1. ||90. 30 Quant] Précédé d'un pied-de-mouche  
 dans L. ||90. 31-32 en aucun meschant lieu, hors du cimetiere] hors du cimetiere en aulcun meschant  
 lieu P1. ||90. 34 dit] fait P1; et *add.* P1, L. ||90. 34 puis] *om.* P1. ||90. 35 A] Précédé d'un  
 pied-de-mouche dans P2 et L. ||90. 36 a tort avoit diffamé] avoit a tort blamé P1. ||90. 36 a tort]  
*om.* L. ||90. 36 demoniaque] demoniacle P1. ||90. 37 peut] oncques *add.* P1. ||90. 37 amenee]  
 menee P2, L. ||90. 38 et] elle *add.* P2. 91. 1 confés et abbé] abbé et confez P2; abbé et glorieux  
 confés P1. ||91. 3 retournoit] retourna

5 mort et le mist dessoubz son chief. Ne demoura gueres après que les deables  
vinrent apellecer ce corps pour aller baignier avec eulz. Un deable, qui  
dedens ce corps estoit, respondi qu'il n'y pouoit aller pour cause que un  
pelerin, qui la estoit, le tenoit dessoubz lui. Le saint homme, qui tout ce  
ooit, dist au deable qu'il y alast, s'il pouoit, et le boutoit pour esmouvoir et  
10 lui disoit : « Va t'en ! » Adont les deables s'en ralerent tous confuz. Après  
ce, par pluseurs foiz, les deables s'apparurent a saint Machaire en diverses  
samblances, toudiz contendans a decevoir lui ou ses freres, mais le saint  
homme vaincoit toujours les deables et remectoit ses freres en bon estat,  
quant [le deable] les avoit seduis. Comme le saint homme aloit un jour tout  
15 seul, il trouva la teste d'un sarrasin. Il lui demanda de qui il estoit teste. Elle  
respondi d'un sarrasin. « Ou est ton ame ? dist le saint homme. – En Enfer,  
dist la teste. – Est elle parfont ? dist saint Machaire. – Aussi parfont, dist la  
teste, qu'il y a du ciel en terre. – En y a il nulz plus parfont ? dist le saint  
homme. – Oil, trop plus, dist la teste, et ceulz sont les mauvais crestiens qui  
20 ont esté ingratz de ce que Dieu les a rachetés de son sang et n'en ont tenu  
compte. »

## 92. De saint Moyse, confés et abbé.

Saint Moise fu abbé, homme de sainte vie, honneste et plain de bons  
exemples pour ses ferres enseigner. Il eut un ancien frere de ses moines qui  
fu malade et vout aler en Egypte pour trouver santé. Il demanda congié a  
5 saint Moise. Le [160ra] saint homme lui conseilla qu'il n'y alast point et lui  
dist que, s'il y aloit, il encherroit en pechié de fornicacion. « Comment, dist  
l'autre, se pourroit il faire ? Je sui tout mortefié de ma char. – Haa ! Frere,  
dist Moise, nul n'en est assuré jusques a ce qu'il est mort. » Toutesvoies le  
moine ala en Egypte et en sa maladie fu servy d'une belle jone fille, qui trop  
10 estoit avec lui, non pas qu'elle pensast a mal faire, mais par devocion. Mais  
le viellart, si tost qu'il fu gari, senti le mouvement de sa char et tant ala

91. 14 le deable] les deables *corr. d'après V, M, P2, P3, L.*

91. 6 ce] le *M.* ||91. 8 Le] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L.* ||91. 10 disoit] dit *P1.*  
||91. 10 ralerent] alerent *P1, P2, M, L.* ||91. 10 Après] Précédé d'un pied-de-mouche dans *L.* ||91.  
11 par pluseurs foiz, les deables] les deables par pluseurs fois *P3.* ||91. 11 diverses] manieres et *add.*  
*L.* ||91. 12 toudiz] adegz *M, L;* tousjours *P2.* ||91. 12 a] de le *L.* ||91. 13 deables] le deable *V, M,*  
*P3.* ||91. 14 avoit] avoient *P1.* ||91. 14 seduis] aucunement *add. L.* ||91. 14 Comme] Précédé  
d'un pied-de-mouche dans *L.* ||91. 15 il estoit] est tu *L.* ||91. 15 il] elle *P2.* ||91. 17 Est] en *P2.*  
||91. 17–18 Aussi parfont, dist la teste, qu'il y a du ciel en terre] *om. P1.* ||91. 18 En y a il] et n'y a  
y *P1.* ||91. 19 trop plus, dist la teste] dist la teste trop plus *P1.* ||91. 20 Dieu] Jhesu Crist *M, P2, L.*  
||91. 20 son] precieux *add. P1, P2, L.* ||91. 20 sang] en l'arbre de la croix *add. P1.* ||91. 20 ont  
tenu] tienent *P1.* 92. 1 De saint Moyse, confés et abbé] de monseigneur saint Moise qui fut  
abbé et moru confesseur *P1.* ||92. 1 confés et abbé] abbé et confez *P2.* ||92. 2 bons] bonnes *P1,*  
*P2, M.* ||92. 3 enseigner. Il eut un ancien frere] répétition de ce segment dans *P3.* ||92. 3 Il] y  
*add. L;* Précédé d'un pied-de-mouche dans *L.* ||92. 4 et] lequel *P2.* ||92. 4 trouver] recouvrer *L.*  
||92. 4 Il] si *L;* cellui *P2.* ||92. 6 il] en *P2.* ||92. 7 mortefié] pieça *add. V, P2, P3, M, L.* ||92.  
7–8 Frere, dist Moise] dist saint Moise frere *L.* ||92. 8 ce] tant *P2, L.* ||92. 8 il] on *P1.* ||92.  
9 trop] adegz *M, L;* tousjours *P2.* ||92. 10 mais] le faisoit *add. P2.*

entour celle fille qu'il la deceupt et engroissa, et en eut un beau filz. Dont il  
fu après moult dolent et repentant, et l'aporta en l'abbaie devant les moines,  
et leur disoit qu'il estoit filz d'inobedience. Et les admonnestoit qu'ilz se  
15 gardassent mieulz qu'il n'avoit fait, lui, qui ja estoit tant ancien qu'il lui  
sambloit que jamais pechié ne le porroit decevoir, et leur pria qu'ilz priassent  
Dieu pour lui. Et puis il se mist a faire moult austere penitance. L'abbé  
Moïse fu de moult grant pacience. Pour laquelle esprouver, un evesque dist,  
un jour, a ses clerks, qu'ilz boutassent l'abbé Moïse hors de son eglise, quant  
20 il y venroit, et puis alassent après lui pour oir qu'il diroit. Ainsi le firent ses  
clerks et comme ilz alerent après lui jusques au dehors de l'eglise, il aloit  
tout disant : « Ilz ont bien fait, meschant que tu ez, car tu n'estoies pas  
digne d'estre avec eulz. »

---

**92. 14** admonnestoit] admonnesta *P2*. ||**92. 15** ja] *om. P1, L*. ||**92. 16** sambloit] sembla *P2, L*.  
||**92. 16** pria] moult *add. L*. ||**92. 17** L'abbé] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2* et *L*. ||**92.**  
**19** l'abbé Moïse hors] hors l'abbé Moïse *L*. ||**92. 20** y] *om. P1, P2*. ||**92. 20** Ainsi] Précédé d'un  
pied-de-mouche dans *L*. ||**92. 21** et] Précédé d'un pied-de-mouche dans *P2*. ||**92. 21** il] lors ilz  
oyrent que le saint homme *L*.

## **Conclusions générales :**

[Sigles employés : L = Londres, M = Mazarine, V = Vienne, P1 = Paris 57, P2 = Paris 298, P3 = Paris 305]

- **B, V et M = extrêmement proches (BV encore plus que BM).**
- **B et P3 = très proches mais quelques variantes et erreurs (copie moins soignée ?)**
- **B et P1 = proches, mais P1 démontre beaucoup de variantes et souvent des leçons isolées. Une très grande divergence pour les rubriques.**
- **B et P2-L = peu proches même si l'essentiel est similaire. De très nombreuses variantes pour les deux manuscrits, dont une grande partie est partagée entre les deux tout de même. L semble être une version plus tardive du point de vue de la langue. P2 est une version plus jolie, du point de vue esthétique, mais qui contient beaucoup d'erreurs. L a tendance à étoffer le texte.**
- **M et P2-L = de rares leçons communes, divergentes des autres manuscrits.**

Patrick Bouchier  
Docteur en langue et littératures françaises, Aix-Marseille Université  
Professeur agrégé de lettres modernes, Lycée Courbet

**Aix-Marseille Université, CIELAM, Aix-en-Provence, France**